

TIPS OF KHMER TRANSLATION

សូមជូនចំពោះលោកអ្នកប្រកបមុខរបរខាងការបកប្រែ ។ ខ្ញុំដឹងហើយថា ការប្រើពាក្យលោកអ្នកពិតជាគួរសមណាស់ សំរាប់ភាសាខ្មែរយើង ប៉ុន្តែខ្ញុំគិតថាសព្វថ្ងៃនេះយើងរស់នៅទ្វីបអាមេរិកខាងជើង ម៉្លោះហើយគេចូលចិត្តប្រើពាក្យជាសមញ្ញ ដោយគ្រាន់តែប្រែថា “អ្នក” សំរាប់ពាក្យ "You" បានហើយ ។ យ៉ាងដូច្នោះគឺយើងមិនបោះបង់ចោលជនណាម្នាក់ដែលមានអាយុក្រោម 18 ឆ្នាំឡើយ ឬមិនទាន់រៀបការទេ ។

រីឯការប្រើពុម្ពអក្សរខ្មែរក្នុងការបកប្រែវិញ សូមធ្វើតាមរបៀបនៅខាងក្រោម ប្រយោជន៍ឲ្យយើងអាចរក្សាទ្រង់ទ្រាយដូចឯកសារដើមបាន ទាំងប្រើលេខ (1, 2, 3) អង់គ្លេសផង ដ្បិតបើខ្មែរយើងចេះអានអក្សរខ្មែរ ជននោះក៏ចេះអានលេខអង់គ្លេសបានដែរ ហើយក៏ឲ្យពួកនិយាយភាសាអង់គ្លេស (ភ្នាក់ងារ ឬអតិថិជន) អាចសំគាល់បានផងដែរ ។

ចំណែកការបកប្រែសព្វនាម ជាឈ្មោះអង្គការ ឬក្រុមហ៊ុន ដែលគេពេញចិត្តសព្វថ្ងៃនេះ ហើយខ្ញុំក៏យល់ថាវាធ្វើឲ្យអ្នកអានងាយយល់ដែរ ដោយធ្វើតាមរបៀបដូចតទៅ ឧទាហរណ៍អង់គ្លេសសរសេរថា Food and Drug Administration (FDA) នោះយើងគប្បីបកប្រែថា **នាយកដ្ឋានអាជ្ញាធរសុខាភិបាល (Food and Drug Administration - FDA)** តែបើអង់គ្លេសគ្រាន់តែសរសេរថា Food and Drug Administration នោះយើងគប្បីបកប្រែជា **ភាសាខ្មែរ រួចដាក់ (Food and Drug Administration)** បានហើយ ។ ធ្វើយ៉ាងនេះនៅគ្រាដំបូងបំផុតដែលមានពាក្យអង់គ្លេស បន្ទាប់មកអាចប្រើតែអក្សរកាត់ប៉ុណ្ណោះ បើភ្នាក់ងារស្នើឲ្យរក្សាពាក្យអង់គ្លេសនៅក្នុងការបកប្រែ ។ គោលដៅយ៉ាងនេះ គឺធ្វើឲ្យអ្នកអានដឹងពាក្យអង់គ្លេសចេញមកពីណា ហើយភាគច្រើនគេដំរូវឲ្យយើងបកប្រែពាក្យជាមុនសិន រួចសឹមដាក់ពាក្យអង់គ្លេសក្នុងរង្វង់ក្រចក ។ យើងក៏អាចប្តូរដាក់ពាក្យអង់គ្លេសជាមុន រួចពាក្យខ្មែរក៏បានដែរ បើចន្លោះសំរាប់សរសេរបានពេញល្អជាង ។

If English document uses Time New Roman size 12, Khmer font should be size 9. If English uses Arial size 10, Khmer should be size 8 - 8.5. This way we can retain the format; meaning that if English document has one full page, Khmer will also have one page. If the Khmer document runs into the next page, try to increase the margins or use Format Paragraph by changing from Single Space to Exactly 14 for Khmer font size 9 but 15-16 is preferred. This example is referred to Khek Brothers fonts (www.khekbros.com) and for Ekreach New (Ekreach v2, v3) family fonts available from www.khmerlanguage.com, the spacing would have to be increased by one point because these fonts are taller. You can reduce the spacing if the font size is smaller than this example, as long as Khmer characters are not stacked on each others. Also keep in mind that when translating the date, we have to use mm/dd/yy format unless we say ថ្ងៃទី 11 ខែតុលា 2004 ។ It is better to use Arial font when along with the Khek Brothers and Khmer fonts because they have the same height and weight, and the document will look better.

Every translator is encouraged to purchase the English-Khmer/Khmer Dictionary V. 2.5 from www.khmerlanguage.com and download my data from <http://sary.ca/khmerdict> to replace your current data because I have input many translations that were not in the dictionary, plus some terms from Div Sean Dictionary and one complete English-Khmer Medical Dictionary. **Please note that if you replace your current data with mine, all your entries will be over written.**

Please keep all number and bullet point using A, B, C in English, as it will be easier for English people to identify the document. Keep in mind that Khmer document takes extra space of 20 - 30% more than English. Therefore, we have to reduce the font size or increase the marginal settings.